

అర్థ - తాత్పర్యములు

(రంగస్థలము పైకి సూత్రధారుడు ప్రవేశించును)

సూత్రధార:-

సూత్రధార:-

నరమృగపతివర్షాలోకనభ్రాంతనారి-

నరదనుజసుపర్వవ్రాతపాతాలలోక: ।

కరజకులిశపాలిభిన్నదైత్యేంద్రవక్షా:

సुरరిపుబలహంతా శ్రీధరోఽస్తు శ్రియే వ: ॥

॥ 1 ॥

నరమృగపతివర్షాలోకనభ్రాంతనారి

నరదనుజసుపర్వవ్రాతపాతాలలోక:

కరజకులిశపాలిభిన్నదైత్యేంద్రవక్షా:

సురరిపుబలహంతా శ్రీధరోఽస్తు శ్రియే వ:

॥ 1 ॥

అర్థములు : నరమృగపతి = నరసింహరూపమైన, వర్ష = అకృతిని, ఆలోకన = చూచుటచే, భ్రాంత = అశ్రయపడిన, నారి = స్త్రీలను, నర = మనుష్యులను, దనుజ = రాక్షసులను, సుపర్వ = దేవతలయొక్క, వ్రాత = సమూహమును, పాతాలలోక: = పాతాళలోకమును కలిగినవాడు, కరజకులిశ = వజ్రాయుధము వంటి గోళ్ళయొక్క, పాలి = సమూహముచే, భిన్న = చీల్చబడిన, దైత్యేంద్ర = రాక్షసరాజు యొక్క, వక్షా: = వక్ష: స్థలముగలవాడు, సురరిపు = దేవతల శత్రువులైన రాక్షసుల యొక్క, బల = బలమును, హంతా = హరించువాడు, శ్రీధర: = విష్ణువు, వ: = మీ యొక్క, శ్రియే = సంపదకొరకు, శుభము కొరకు, అస్తు = ఉండుగాక!

తాత్పర్యము : ఎవని నరసింహరూపమును చూచి మానవులు, స్త్రీలు, రాక్షసులు, దేవతలు, పాతాళలోకవాసులు అశ్రయపడిరో, ఎవడు వజ్రాయుధము వంటి వాడిగోళ్ళతో రాక్షసేంద్రుని వక్ష:స్థలమును చీల్చెనో, ఎవడు రాక్షసుల బలమును హరించువాడో, అట్టి శ్రీవిష్ణువు మీకు సంపదల నిచ్చుగాక!

एवमार्यमिश्रान्विज्ञापयामि । (परिक्रम्य, कर्णं दत्वा) अये किं नु खलु मयि विज्ञापनव्यग्रे शब्द इव श्रूयते । अङ्ग ! पश्यामि ।

ఏవమార్యమిశ్రాన్విజ్ఞాపయామి. (పరిక్రమ్య, కర్ణం దత్వా) అయే కిం ను ఖలు మయి
విజ్ఞాపనవ్యగ్రే శబ్ద ఇవ శ్రూయతే. అబ్ధ ! పశ్యామి.

తాత్పర్యము : పూజనీయులకు యిట్లు విన్నవించుచున్నాను. (పరికించి, విని) అరే!
నేను విన్నవించదలచుచుండగా శబ్దమువలె వినబడుచున్నది. అఁ! చూచెదను.

(నేపథ్యే = నేపథ్యమున)

భో భో : ! నివేదతాం నివేదతాం महाराजायार्ङ्गेश्वराय ।

(భో భో : ! నివేద్యతాం నివేద్యతాం మహారాజాయాంగేశ్వరాయ.)

ఓయీ! మహారాజైన అంగదేశాధిపతికి నివేదించబడుగాక! నివేదించబడుగాక!

సూత్రధార : - భవతు విజ్ఞాతమ్ ।

సంగ్రామే తుములే జాతే కర్ణాయ కలితాఞ్జలిః ।

నివేదయతి సంభ్రాంతో భృత్యో దుర్యోధనాఞ్జయా ॥

॥ 2 ॥

సూత్రధార : - భవతు విజ్ఞాతమ్.

సంగ్రామే తుములే జాతే కర్ణాయ కలితాఞ్జలిః॥

నివేదయతి సంభ్రాంతో భృత్యో దుర్యోధనాఞ్జయా॥

॥ 2 ॥

అర్థములు : భవతు = కానిమ్ము. తుములే జాతే = భయంకరము కాగా, కలిత +
అంజలిః = అంజలిపట్టినవాడై అనగా చేతులను జోడించినవాడై.

తాత్పర్యము : సరే కానిమ్ము. తెలిసినది. యుద్ధము భయంకరము కాగా, సేవకుడు
దుర్యోధనుని అజ్ఞతో సంభ్రాంతుడై చేతులను జోడించి కర్ణునకు నివేదించుచున్నాడు.

(నిఙ్కాంతః) (నిష్క్రాంతః)

(నిష్క్రమించెను.)

ప్రస్తావనా । (ప్రస్తావనా)

ప్రస్తావన అనగా -

నాటకారంభమున సూత్రధారుడు నటితోగాని, నటునితోగాని నాటక కథాంశమును
ప్రస్తావించుట.

(తతః ప్రవిశతి భటః) (తతః ప్రవిశతి భటః)

(తరువాత భటుడు ప్రవేశించును.)

भटः - भो भोः ! निवेद्यतां निवेद्यतां महाराजायाङ्गेश्वराय युद्धकाल उपस्थित इति ।

భటః - భో భోః! నివేద్యతాం నివేద్యతాం మహారాజాయాంగేశ్వరాయ యుద్ధకాల ఉపస్థిత ఇతి.

'ఓయీ! యుద్ధ సమయమాసన్నమైనదని మహారాజైన అంగేశ్వరునకు నివేదించబడుగాక!
నివేదించబడుగాక!

करितुरगरथस्थैः पार्थकेतोः पुरस्तात्

मुदितनृपतिसिंहैः सिंहनादः कृतोद्य ।

त्वरितमरिनिनादैर्दुस्सहालोकवीरः

समरमधिगतार्थः प्रस्थितो नागकेतुः ॥

॥ 3 ॥

కరితురగరథస్థైః పార్థకేతోః పురస్తాత్

ముదితనృపతిసింహైః సింహనాదః కృతోద్య

త్వరితమరినినాదైర్దుస్సహలోకవీరః

సమరమధిగతార్థః ప్రస్థితో నాగకేతుః॥

॥ 3 ॥

అర్థములు : పురస్తాత్ = ముందు, అరినినాదైః = శత్రువుల యొక్క నినాదములచే,
దుస్సహ + ఆలొకవీరః = సహింపరాని పరాక్రమముగల వీరుడు, అధిగత + అర్థః
= తెలుసుకొనబడిన ప్రయోజనము గలవాడై, ప్రస్థితః = బయలుదేరెను, నాగకేతుః =
నాగము ధ్వజమందుగలవాడు.

తాత్పర్యము : పార్థుని ముందు నేడు ఏనుగులపై, గుఱ్ఱములపై, రథములందును
ఉన్నవారైన, సంతసించిన రాజశ్రేష్టులచే సింహనాదములు చేయబడుచున్నవి. ఆ శత్రువుల
నినాదములను విని సహింపరాని పరాక్రమముగల వీరుడు, నాగధ్వజుడైన సుయోధనుడు
ప్రయోజనము నెరిగి వెంటనే యుద్ధరంగమునకు బయలుదేరెను.

(परिक्रम्य विलोक्य) अये अयमङ्गराजः समरपरिच्छदपरिवृतः शल्यराजेन
सह स्वभवनात्त्रिष्क्रम्येत एवाभिवर्तते । भोः ! किं नु खलु युद्धोत्सवप्रमुखस्य
दृष्टपराक्रमस्याभूतपूर्वो हृदयपरितापः । एष हि —

(పరిక్రమ్య విలోక్య) అయే అయమంగరాజః సమరపరిచ్ఛదపరివృతః శల్యరాజేన
సహ స్వభవనాత్రిష్క్రమ్యేత ఏవాభివర్తతే. భోః ! కిం ను ఖలు యుద్ధోత్సవప్రముఖస్య
దృష్టపరాక్రమస్యాభూతపూర్వో హృదయపరితాపః ఏష హి -

అర్థములు : పరిక్రమ్య = పరికించి, వिलोक्य = చూచి, अयम् = ఈ, अंगराजः = అంగదేశము యొక్క రాజు (కర్ణుడు), समरपरिच्छद = యుద్ధాలంకారములతో (కవచము మున్నగువాటితో), परिवृतः = కూడినవాడై, शल्यराजेन सह = శల్యుడను రాజుతో కలసి, स्वभवनात् = తన భవనము నుండి; निष्क्रम्य = బయటకు వచ్చి, इतः एव = ఇటువైపునకే, अभिवर्तते = కదలుచున్నాడు, भोः = ఓయీ, युद्ध + उत्सवप्रमुखस्य = యుద్ధమునకు సంబంధించిన సంరంభమున ప్రముఖుడు, दृष्टपराक्रमस्य = చూడబడిన పరాక్రమము గలవాడు అయిన కర్ణునకు, अभूतपूर्वः = అపూర్వమైన (ఇంతకు ముందులేని), हृदयपरितापः = మనస్తాపము, किं नु खलु = ఏమిటో కదా! (ఎందులకు కలిగెనో!), एष हि = ఇతడు.

తాత్పర్యము : (పరికించి, చూచి) అరే! ఇదిగో అంగరాజు యుద్ధాలంకారములతో కూడినవాడై శల్యునితో కలసి తన భవనము నుండి యిటే వచ్చుచున్నాడు. అరే! పరాక్రమమును ఎరిగినవాడు. యుద్ధ సంరంభమున ప్రధానుడునైన యితనికి అపూర్వమైన యీ మనస్తాపమేమి? ఇతడు -

अत्युग्रदीप्तिविशदः समरेऽग्रगण्यः

शौर्यं च संप्रति सशोकमुपैति धीमान्।

प्राप्ते निदाघसमये घनराशिरुद्धः

सूर्यः स्वभावरुचिमानिव भाति कर्णः ॥

॥ 4 ॥

అత్యుగ్రదీప్తివిశదః సమరేఽగ్రగణ్యః

శౌర్యం చ సంప్రతి సశోకముపైతి ధీమాన్.

ప్రాప్తే నిదాఘసమయే ఘనరాశిరుద్ధః

సూర్యః స్వభావరుచిమానివ భాతి కర్ణః॥

॥ 4 ॥

అర్థములు : अत्युग्र दीप्ति = మిక్కిలి ఉజ్వలమైన కాంతిచే, विशदः = స్పష్టముగా ప్రకాశించువాడు, संप्रति = నేడు, सशोकम् = దుఃఖముతో (వేదనతో), उपैति = వచ్చుచున్నాడు, निदाघसमये = వేసవికాలము, प्राप्ते = ప్రాప్తిచగా, घनराशि = మేఘముల సమూహముచే, रुद्धः = అడ్డగించబడినవాడు, स्वभाव = సహజముగా, रुचिमान् = కాంతిగలవాడు, भाति = ప్రకాశించుచున్నాడు.

తాత్పర్యము : మిక్కిలి ఉజ్వలమైన కాంతిచే స్పష్టముగా ప్రకాశించువాడు. యుద్ధమున పరాక్రమమందును అగ్రగణ్యుడు, ధీమంతుడునైన కర్ణుడు నేడు వేదనతో వచ్చుచున్నాడు. అతడిప్పుడు వేసవికాలమున మబ్బులచే కప్పబడిన సహజముగా తేజోవంతుడైన సూర్యునివలె ప్రకాశించుచున్నాడు.

यावदपसर्पामि । (निष्क्रान्तः)

యావదపసర్పామి. (నిష్క్రాంతః)

यावत् + अपसर्पामि = ఇక తోలగిపోయేదను.

(निष्क्रान्तः = నిష్క్రమించును.)

(ततः प्रविशति यथानिर्दिष्टः कर्णः शल्यश्च ।)

(తతః ప్రవిశతి యథానిర్దిష్టః కర్ణః శల్యశ్చ.)

यथानिर्दिष्टः = నిర్దేశించిన విధముగా. (పైన చెప్పిన విధముగా)

భావము : (అటు పిమ్మట, నిర్దేశించినట్లు కర్ణుడు, శల్యుడు ప్రవేశించుదురు.)

कर्णः - मा तावन्मम शरमार्गलक्ष्यभूताः

సంప్రాప్తాః క్షితిపతయః సజీవశోభాః ।

कर्तव्यं रणशिरसि प्रियं कुरुणां

द्रष्टव्यो 'यदि' भवेद्धनञ्जयो मे ॥

॥ 5 ॥

కర్ణః - మా తావన్మమ శరమార్గలక్ష్యభూతాః

సంప్రాప్తాః క్షితిపతయః సజీవశోభాః॥

कर्तव्यं रणशिरसि प्रियं कुरुणां

द्रष्टव्यो 'यदि' भवेद्धनञ्जयो मे

॥ 5 ॥

అర్థములు : సంప్రాప్తాః = పొందబడినవారు, మమ = నా యొక్క, శరమార్గ = బాణముల మార్గమందు, లక్ష్యభూతాః = గురియైనవారు, క్షితిపతయః = రాజులు, మా తావత్ సజీవశోభాః = ప్రాణములతో మిగిలినవారు కారాదు, సః ధనంజయః = ఆ అర్జునుడు, మే = నాకు, यदि ద్రష్టవ్యః భవేత్ = కనిపించినచో, రణశిరసి = యుద్ధరంగమున, కురుణాం = కౌరవులకు, ప్రియం = ఇష్టమైనది, కర్తవ్యమ్ = చేయదగినది.

తాత్పర్యము : శల్యరాజ! నాచే పొందబడి నా బాణములకు గురియైన రాజులు ప్రాణములతో తిరిగి వెళ్ళరాదు. ఆ అర్జునుడు నాకు కనిపించినచో యుద్ధరంగమున కౌరవులకు ప్రీయమును చేకూర్చెదను.

అనగా అర్జునుని జయించెదనని భావము. అర్జునుని జయించుటయే కౌరవులకు ప్రీయమైనది కదా!

शल्यराज ! यत्रासावर्जुनस्तत्रैव चोद्यतां मम रथः ।

(శల్యరాజ ! యత్రాసావర్జునస్తత్రైవ చోద్యతాం మమ రథః.)

తాత్పర్యము : ఓ శల్యరాజ! అర్జునుడు ఎక్కడ కలడో, అక్కడకు రథమును నడుపుము.

शल्यः - बाढम् । (चोदयति)

శల్యః - బాధమ్. (చోదయతి)
సరే. (OK) (రథమును నడుపును)

कर्णः - अहो नु खलु, भोः कष्टम् ।

కర్ణః - అహో ను ఖలు, భోః కష్టమ్.
అహో! ఏమి యిది - అయ్యో! కష్టము.

पूर्व कुन्त्यां समुत्पन्नो राधेय इति विश्रुतः ।

युधिष्ठिरादयस्ते मे यवीयांसस्तु पाण्डवाः ॥ ॥ 6 ॥

పూర్వం కున్త్యాం సముత్పన్నో రాధేయ ఇతి విశ్రుతః॥

యుధిష్ఠిరాదయస్తే మే యవీయాంసస్తు పాండవాః॥ ॥ 6 ॥

అర్థము : యవీయాంసః = కనిష్ఠులు.

తాత్పర్యము : పూర్వము నేను కుంతిదేవియందు జన్మించినవాడనై రాధేయునిగా ప్రసిద్ధి చెందితిని. కాని యుధిష్ఠిరుడు మొదలైన పాండవులు నాకు కనిష్ఠులు (తమ్ముళ్ళు) అగుచున్నారు.

अयं स कालः क्रमलब्धशोभनो

गुणप्रकर्षो दिवसोऽयमागतः ।

निरर्थमस्त्रं च मया हि शिक्षितं

पुनश्च मातुर्वचनेन वारितः ॥ ॥ 7 ॥

అయం స కాలః క్రమలబ్ధశోభనో

గుణప్రకర్షో దివసోఽయమాగతః

నిరర్థమస్త్రం చ మయా హి శిక్షితం

పునశ్చ మాతుర్వచనేన వారితః ॥ ॥ 7 ॥

తాత్పర్యము : నేను చాల కాలము నుండి ఎదురుచూచుచున్న సమయము (యుద్ధ సమయము) క్రమముగా యిప్పటికి రూపుదిద్దుకొన్నది. గుణాధిక్యము గల దినమిది. కాని నేను నిప్పులమైన అస్త్రవిద్యను అభ్యసించితిని. మరియు తల్లి మాటచే వారించబడితిని.

యుధిష్ఠిరుడు మున్నగువారిపై అస్త్రములను సంధించకూడదని తల్లి (కుంతి) పలుకగా కర్ణు డంగీకరించెను.

భో: శల్యరాజ! శ్రీయతాం మమాస్త్రస్య వృత్తాంత: ।

భో: శల్యరాజ! శ్రూయతాం మమాస్త్రస్య వృత్తాంత:.

భావము : ఓ శల్యరాజా! నా అస్త్రాభ్యాస వృత్తాంతమును వినుము.

శల్య: - మమప్యస్తి కౌతుహలమేనం వృత్తాంతం శ్రోతుమ్ ।

శల్య: - మమాప్యస్తి కౌతుహలమేనం వృత్తాంతం శ్రోతుమ్.

భావము : నాకు కూడ యీ వృత్తాంతమును వినుటకు కుతుహలము కలదు.

కర్ణ: - పూర్వమేవాహం జామదగ్న్యస్య సకాశం గతవ్రాణస్మి ।

కర్ణ: - పూర్వమేవాహం జామదగ్న్యస్య సకాశం గతవానస్మి.

భావము : పూర్వమే నేను జామదగ్ని కుమారుడైన పరశురాముని వద్దకు వెళ్ళితిని.

శల్య: - తతస్తత: ।

శల్య: - తతస్తత:.

తరువాత తరువాత.

కర్ణ: - తతో జామదగ్నినా మమాశీర్వచనం దత్వా పృథోఽస్మి ।

కో భవాన్ కిమర్థమిహాగత ఇతి ।

కర్ణ: - తతో జామదగ్నినా మమాశీర్వచనం దత్వా పృథోఽస్మి. కో భవాన్ కిమర్థమిహాగత ఇతి.

పృథ: అస్మి = అడుగబడితిని.

భావము : తరువాత పరశురాముడు నాకు ఆశీర్వచనమిచ్చి అడిగెను - "నీవెవడవు? ఎందులకు యిక్కడకు వచ్చితివి?" అని.

- శత్య: - తతస్తత: ।
- శత్య: - తతస్తత:.
- తరువాత తరువాత.
- కర్ణ: - తత: భగవన్ అఖిలాన్యస్రాన్యపశిక్షితుమిచ్ఛామీత్యుక్త -
వాన్స్మి ।
- కర్ణ: - తత: భగవన్ అఖిలాన్యస్రాన్యపశిక్షితుమిచ్ఛామి ఇత్యుక్తవాన్స్మి.
- భావము : తరువాత, "పూజ్యుడా! అస్తములన్నింటిని నేర్చుకొనుటకు
ఇష్టపడుచున్నాను" అని పలికిరిని.
- శత్య: - తతస్తత: ।
- శత్య: - తతస్తత:.
- తరువాత, తరువాత.
- కర్ణ: - తత: తక్తోఽహం భగవతా బ్రాహ్మణేషుపదేశం కరిష్యామి,
న క్షత్రియాణామితి ।
- కర్ణ: - తత: తక్తోఽహం భగవతా బ్రాహ్మణేషుపదేశం కరిష్యామి,
న క్షత్రియాణామితి.
- భావము : తరువాత, పూజ్యుడు నాతో ఇట్లనెను, "బ్రాహ్మణులకు
ఉపదేశము చేసెదను, క్షత్రియులకు కాదు."
- శత్య: - అస్తి ఖలు భగవత: క్షత్రియవంశయై: పూర్వవైరమ్ । తతస్తత: ।
- శత్య: - అస్తి ఖలు భగవత: క్షత్రియవంశ్యై: పూర్వవైరం. తతస్తత:.
- భావము : పూజ్యునకు క్షత్రియ వంశీయులతో పూర్వశత్రుత్వము కలదు
కదా! తరువాత తరువాత ...
- కర్ణ: - తతో నాహం క్షత్రియ ఇత్యస్త్రోపదేశం గ్రహీతుమారంభం మయా ।
- కర్ణ: - తతో నాహం క్షత్రియ ఇత్యస్త్రోపదేశం గ్రహీతుమారంభం మయా.
- భావము : అంతట నేను క్షత్రియుడను కాను" అని చెప్పి అస్త్రోపదేశమును
స్వీకరించుటకు ప్రారంభించిరిని.

शल्यः - ततस्ततः ।

शल्यः - ततस्ततः.

ततस्ततः ततस्ततः.

कर्णः - ततः कतिपयकालातिक्रमे कदाचित्फलमूलसमित्कुश-
कुसुमाहरणाय गतवता गुरुणा सहानुगतोऽस्मि ।

कर्णः - ततः कतिपयकालातिक्रमे कदाचित्फलमूलसमित्कुश -
कुसुमाहरणाय गतवता गुरुणा सहानुगतोऽस्मि.

भावము : అటు పిమ్మట కొంతకాలము గడచిపోగా, ఒకనాడు
ఫలములను, దుంపలను, సమిధలను, దర్భలను, పూలను తెచ్చుటకు
వెళ్ళిన గురువుతో కలసి అనుసరించి వెళ్ళితిని.

शल्यः - ततस्ततः ।

शल्यः - ततस्ततः.

ततस्ततः ततस्ततः.

कर्णः - ततः स गुरुर्वनभ्रमणपरिश्रमान्मदङ्गे निद्रावशमुपगतः ।

कर्णः - ततः स गुरुर्वनभ్రमणपरिश्रमान्मदङ्गे निद्रावशमुपगतः.

भावము : అంతట గురువైన ఆ పరశురాముడు అడవిలో తిరుగుటచే
కలిగిన అలసట వలన నా ఒడిలో నిద్రావశుడయ్యెను.

शल्यः - ततस्ततः ।

शल्यः - ततस्ततः.

ततस्ततः ततस्ततः.

कर्णः - ततः .

कृत्ते वज्रमुखेन नाम कृमिणां दैवान्ममरोरुद्वये
निद्राच्छेदभयादसह्यत गुरोर्धैर्यात्तदा वेदना ।

उत्थाय क्षतजाप्लुतः स सहसा रोषानलोदीपितो

बुध्वा मां च शशाप कालविफलान्यस्त्राणि ते सन्त्विति ॥10॥

కర్ణః - తతః

కృతే వజ్రముఖేన నామ కృమిణా దైవాన్మమోరుద్యయే
నిద్రాచ్ఛేదభయాదసహ్యత గురోర్మోర్యాత్తదా వేదనా
ఉత్థాయ క్షతజాషుతః స సహసా రోషానలోద్ధీప్తితో

బుధ్వా మాం చ శశాప కాలవిఫలాన్యస్త్రాణి తే సన్న్వితీ ॥ 10 ॥

అర్థములు : అంతట, కురుక్షేత్రే = రెండు తొడలయందు, వజ్రముఖేన నామ = వజ్రముఖము అను పేరుగల, కృమిణా = కీటకముచే, కృతే (సతి) = కాటువేయబడగా, గురోః = గురువు యొక్క నిద్రాచ్ఛేదభయాత్ = నిద్రాభంగ భయమువలన, అసహ్యత = సహించబడెను, సః = ఆ పరశురాముడు, క్షతజ + ఆప్లుతః = గాయము నుండి కారిన రక్తమందు మునిగినవాడై అనగా రక్తముచే తడిసినవాడై, సహసా = వెంటనే, ఉత్థాయ = లేచి, బ్రుధ్వా = తెలుసుకొని, మాం = నన్ను, శశాప = శపించెను, తే = నీ యొక్క అస్త్రాణి = అస్త్రములు, కాలవిఫలాని = ప్రయోగించు కాలమున విఫలములు, సన్న్వితీ = అగుగాక!

భావము : అంతట, దైవవశము వలన వజ్రముఖమును కీటకము నా రెండు తొడలయందు కాటువేయగా, అప్పుడు గురువునకు నిద్రాభంగము కలగునను భయము వలన దైర్యముతో ఆ బాధను సహించితిని. గాయమునుండి కారిన రక్తములో తడిసిన గురుదేవుడు వెంటనే మేల్కొని పైకి లేచి నన్ను క్షత్రియునిగా తెలుసుకొని రోషాగ్నిచే జ్వలించినవాడై "నీ అస్త్రములు ప్రయోగకాలమున విఫలములగు గాక!" అని నన్ను శపించెను.

శత్యః - అహో కష్టమభిహితం తత్రభవతా ।

శల్యః - అహో కష్టమభిహితం తత్రభవతా.

భావము : అయ్యో! పూజ్యునిచే కష్టముగా పలుకబడినది.

కర్ణః - పరీక్షామహే తావదస్త్రస్య వృత్తాంతమ్ । (తథా కృత్వా)

एतान्यस्त्राणि निर्वीर्याणीव लक्ष्यन्ते । अपि च ।

కర్ణః - పరీక్షామహే తావదస్త్రస్య వృత్తాంతమ్. (తథా కృత్వా)

ఏతాన్యస్త్రాణి నిర్వీర్యాణీవ లక్ష్యన్తే. అపి చ.

భావము : ఇక అస్త్రవృత్తాంతమును పరీక్షించుదము. (ఆ విధముగా చేసి) ఈ అస్త్రములు శక్తిహీనములవలె కన్పట్టుచున్నవి.

इमे तुरङ्गमाः गजाश्च दैन्येन स्खलन्तः रणे निवर्तनं निवेदयन्ति ।

ఇమే తురంగమాః గజాశ్చ దైన్యేన స్థలంతః రణే నివర్తనం నివేదయన్తి.

భావము : ఈ అశ్వములు, ఏనుగులు దైన్యముతో తడబడుచు, యుద్ధంలో వెనుకకు మరలుటను తెలుపుచున్నవి.

शङ्खदुन्दुभयश्च निःशब्दाः ।

శంఖదుందుభయశ్చ నిశ్శబ్దాః.

భావము : శంఖములు, దుందుభులు కూడ నిశ్శబ్దములగుచున్నవి.
దుందుభి = Drum అను వాద్య విశేషము.

शल्यः - भोः कष्टं किं नु खल्विदम् ।

శల్యః - భోః కష్టం కిం ను ఖల్విదమ్.

భావము : ఓ మహారాజ! ఎంత కష్టము! ఇది యేమిటో కదా!

कर्णः - शल्यराज ! अलमलं विषादेन ।

కర్ణః - శల్యరాజ ! అలమలం విషాదేన.

భావము : ఓ శల్యరాజ! చాలు చాలు విషాదము.

हतोऽपि लभते स्वर्गं जित्वा तु लभते यशः ।

उभे बहुमते लोके नास्ति निष्फलता रणे ॥

॥ 11 ॥

హతోఽపి లభతే స్వర్గం జిత్వా తు లభతే యశః

ఉభే బహుమతే లోకే నాస్తి నిష్ఫలతా రణే॥

॥ 11 ॥

అర్థములు : హతః + అపి = మరణించినను, లభతే = పొందును, జిత్వా తు = జయించినచో, ఉభే = రెండు, బహుమతే = కీర్తించదగినవి, నాస్తి = న + అస్తి = లేదు.

భావము : వీరుడు యుద్ధమున మరణించినను స్వర్గమును పొందును. జయించినచో కీర్తిని పొందును. రెండు కూడ లోకమున కీర్తించదగినవే. కావున యుద్ధ విషయమున నిష్ఫలత్వము లేదు.

अक्षयोऽस्तु गोब्राह्मणानाम् । अक्षयोऽस्तु पतिव्रतानाम् । अक्षयोऽस्तु
रणेष्वपराङ्मुखानां यौधपुरुषाणाम् । अक्षयोऽस्तु मम प्राप्तकालस्य । एष भोः
प्रसन्नोऽस्मि ।

అక్షయోఽస్తు గోబ్రాహ్మణానామ్. అక్షయోఽస్తు పతివ్రతానామ్. అక్షయోఽస్తు
రణేష్వపరాజ్ఞుభానాం యోధపురుషాణామ్. అక్షయోఽస్తు మమ ప్రాప్తకాలస్య. ఏష భోః
ప్రసన్నోఽస్మి.

అర్థములు : ఆక్షయః + అస్త్యు = శ్రేయస్సు కలుగుగాక!, రణేష్ + అపరాఙ్ముఖానామ్
= యుద్ధములందు వెనుకకు తిరుగని వారికి, మమ = నాకు, ప్రాప్తకాలస్య = ప్రాప్తించిన
కాలమునకు.

భావము : గో- బ్రాహ్మణులకు శ్రేయస్సు కలుగుగాక! పతివ్రతలకు శ్రేయస్సు
కలుగుగాక! యుద్ధములందు వెనుకకు తిరుగని వారైన యోధులకు శ్రేయస్సు కలుగుగాక!
నాకు ప్రాప్తించిన కాలమునకు శ్రేయస్సు కలుగుగాక! ఇదిగో నేను శాంతచిత్తుడను
అగుచున్నాను.

సమరముఖమసహ్యం పాण्डवानాం ప్రవిश्य

ప్రథితగుణగణాఢ్యం ధర్మరాజం చ బధ్వా ।

మమ శరవరవేగైర్జునం పాతయిత్వా ।

వనమివ హతసింహం సుప్రవేశం కరోమి

॥ 12 ॥

సమరముఖమసహ్యం పాండవానాం ప్రవిశ్య

ప్రథితగుణగణాఢ్యం ధర్మరాజం చ బధ్వా

మమ శరవరవేగైర్జునం పాతయిత్వా

వనమివ హతసింహం సుప్రవేశం కరోమి॥

॥ 12 ॥

భావము : సహింపరాని పాండవుల సమరముఖమును ప్రవేశించి, ప్రసిద్ధి చెందిన
గుణరాశితో కూడిన ధర్మరాజును బంధించి, నా బాణముల వేగముతో అర్జునుని పదగొట్టి
చచ్చిన సింహముగల అడవిని వలె సులభమైన ప్రవేశము కలదిగా చేసెదను.

शल्यराज ! यावद्रथमारोहावः ।

शल्यराज ! యావద్రథమారోహవః.

భావము : ఓ శల్యరాజ! మనము రథము నధిరోహించుదమా?

शल्यः - बाढम् ।

शल्यः - बाढम्.

సరే (OK)

(उभौ रथारोहणं नाटयतः ।)

(ఉభౌ రథారోహణం నాటయతః.)

(ఇద్దరును రథమునెక్కుటను అభినయించుదురు)

कर्णः - शल्यराज ! यत्रासावर्जुनस्तत्रैव चोद्यतां मम रथः ।

కర్ణః - శల్యరాజ! యత్రాసావర్జునస్తత్రైవ చోద్యతాం మమ రథః.
యత్ర + असौ + अर्जुनः + तत्र + एव ।

భావము : ఓ శల్యరాజ! ఎక్కడ అర్జునుడు కలడో, అక్కడకు నా రథమును పోనిమ్ము.

(नैपथ्ये) (నేపథ్యే)

(తెర వెనుక)

(भोः कर्ण ! महत्तरां भिक्षां याचे ।)

(భోః కర్ణ ! మహత్తరాం భిక్షాం యాచే.)

భావము : ఓ కర్ణ! మిక్కిలి గొప్పదైన భిక్షను కోరుచున్నాను.

कर्णः - (आकर्ण्य) अये वीर्यवान् शब्दः ।

(ఆకర్ణ్య) అయే వీర్యవాన్ శబ్దః)

(విని) ఆహా! ఎంత శక్తిమంతమైన శబ్దము!

श्रीमानेष न केवलं द्विजवरः । आकर्ण्य धीरनिनदं स्वरमस्य चित्रार्पिताङ्गा
इव तिष्ठन्ति सहसा यान्तो ममैते हयाः ।

శ్రీమానేష న కేవలం ద్విజవరః. ఆకర్ణ్య ధీరనినదం స్వరమస్య చిత్రార్పితాంగా
ఇవ తిష్ఠన్తి సహసా యాంతో మమైతే హయాః.

అర్థములు : శ్రీమాన్ = శోభగలవాడు, ఆఘః = ఇతడు, కేవలం ద్విజవరః న =
బ్రాహ్మణుడు మాత్రమే కాదు, అస్య = ఇతని యొక్క, ధీరనినదం = గంభీరధ్వనిగల, స్వరం
= కంఠస్వరమును, ఆకర్ణ్య = విని, మమ - నా యొక్క, యాంతః = ప్రయాణిస్తున్న, అతే
హయాః = ఈ గుర్రములు, చిత్ర + అర్పిత + అంగాః ఇవ = చిత్రమందు గీయబడిన
దేహములుగల వానివలె, సహసా = వెంటనే, తిష్ఠన్తి = నిలబడిపోయినవి.

తాత్పర్యము : శోభాసంపన్నుడైన ఇతడు బ్రాహ్మణుడు మాత్రమే కాదు. ఇతని
గంభీర కంఠధ్వనిని విని వేగంగా వెళుతున్న అశ్వములు చిత్రంలో గీయబడిన వానివలె
హఠాత్తుగా నిలబడిపోయినవి.

आहूयतां स विप्रः । न न । अहमेवाह्वयामि । भगवन्नित इतः ।

అహూయతాం స విప్రః. న న. అహమేవాహ్వయ్యామి. భగవన్నిత ఇతః.

భావము : ఆ బ్రాహ్మణుని అవ్వనించుము. వద్దు. వద్దు. నేనే పిలచెదను.
పూజ్యుడా! ఇటు రమ్ము. ఇటు రమ్ము.

(ततः प्रविशति ब्राह्मणरूपेण शक्रः.)

(తతః ప్రవిశతి బ్రాహ్మణ రూపేణ శక్రః.)

భావము : తర్వాత ఇంద్రుడు బ్రాహ్మణ రూపముతో ప్రవేశించును.

शक्रः - भो मेघाः ! सूर्येणैव निवर्त्य गच्छन्तु भवन्तः (कर्णमुपगम्य) भोः
कर्ण ! महत्तरां भिक्षां याचे ।)

శక్రః - భో మేఘాః ! సూర్యేణేవ నివర్త్య గచ్ఛన్తు భవన్తః (కర్ణముపగమ్య) (భోః
కర్ణ! మహత్తరాం భిక్షాం యాచే.)

భావము : ఓ మేఘములారా! మీరు సూర్యునితో కలసి మరలిపోవుదురుగాక!
(కర్ణుని సమీపించి) ఓ కర్ణ! గొప్పదైన భిక్షను కోరుచున్నాను.

कर्णः - दृढं प्रीतोऽस्मि भगवन् !

కర్ణః - దృఢం ప్రీతోఽస్మి భగవన్!

పూజ్యుడా! బాగుగా సంతోషించితిని.

यातः कृतार्थगणनामहमद्य लोके

राजेन्द्रमौलिमणिरञ्जितपादपद्मः ।

विप्रेन्द्रपादरजसा तु पवित्रमौलिः

कर्णो भवन्तमहमेष नमस्करोमि ॥

॥ 13 ॥

యాతః కృతార్థగణనామహమద్య లోకే

రాజేంద్రమౌలిమణిరంజితపాదపద్మః।

విప్రేంద్రపాదరజసా తు పవిత్రమౌలిః

కర్ణో భవన్తమహమేష నమస్కరోమి॥

॥ 13 ॥

అన్వయ క్రమము : రాజేంద్రమౌలి మణి రంజితపాదపద్మః తు విప్రేంద్రపాదరజసా
పవిత్రమౌలిః అహమ్ అద్య లోకే కృతార్థగణనాం యాతః । ణః కర్ణః అహం భవన్తం
నమస్కరోమి.

భావము : రాజశ్రేష్ఠుల కిరీటములలోని మణుల కాంతులచే రంజిల్లు పాదపద్మములను కలిగినవాడనైనను బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠుని పాదధూళిచే పవిత్రమైన శిరస్సుగల నేను యిప్పుడు లోకములోని ధన్యుల లెక్కలో చేరితిని. ఇదిగో కర్ణుడనైన నేను నిన్ను నమస్కరించుచున్నాను.

శక్ర: - (ఆత్మగతమ్) కిం ను క్షల్మ మయా వక్తవ్యం, యది దీర్ఘాయుర్భవేతి వక్ష్యే దీర్ఘాయుర్భవిష్యతి । యది న వక్ష్యే మూఢ ఇతి మాం పరిభవతి । తస్మాదుభయం పరిహత్య కిం ను క్షల్మ వక్ష్యామి । భవతు దృష్టమ్ । (ప్రకాశమ్)

భో: కర్ణ! సూర్య ఇవ, చంద్ర ఇవ, హిమవాన్ ఇవ, సాగర ఇవ తిष्ठతు ते यश: ।

శక్ర: - (ఆత్మగతమ్) కిం ను ఖలు మయా వక్తవ్యం, యది దీర్ఘాయుర్భవేతి వక్ష్యే దీర్ఘాయుర్భవిష్యతి. యది న వక్ష్యే మూఢ ఇతి మాం పరిభవతి. తస్మాదుభయం పరిహత్య కిం ను ఖలు వక్ష్యామి. భవతు దృష్టమ్. (ప్రకాశమ్) భో: కర్ణ! సూర్య ఇవ, చంద్ర ఇవ, హిమవాన్ ఇవ, సాగర ఇవ తిష్ఠతు తే యశః.

భావము : (ఆత్మగతమ్ = తనలో) నేనేమి పలుకవలెనో కదా! దీర్ఘాయువుగడువుగాక అని పలికినచో ఇతడు దీర్ఘాయుష్కుడగును. అట్లుపలుకనిచో నన్ను మూర్ఖుడని అవమానించును. అందువలన ఆ రెండిని వదలి నేను ఏమి పలుకగలను? కానిమ్ము. తెలిసినది. (ప్రకాశమ్ = పైకి) ఓయి కర్ణ! నీ కీర్తి సూర్యునివలె, చంద్రునివలె, హిమవంతుని వలె, సముద్రమువలె స్థిరముగా ఉండుగాక!

కర్ణ: - భగవన్! కిం న వక్తవ్యం దీర్ఘాయుర్భవేతి ।

అथవా एतदेव शोभनम् । कुत: -

కర్ణ: - భగవన్! కిం న వక్తవ్యం దీర్ఘాయుర్భవేతి.

అథవా ఏతదేవ శోభనం. కుతః -

భావము : పూజ్యుడా! దీర్ఘాయుష్కుడవగుము అని పలుకరాదా? అయినను యిదియే బాగున్నది. ఎందుకనగా -

धर्मो हि यत्नै: पुरुषेण साध्यो

भुजंगजिह्वाचपला नृपश्रिय: ।

तस्मात्प्रजापालनमात्रबुद्ध्या

हतेषु देहेषु गुणा धरन्ते ॥

॥ 14 ॥

ధర్మో హి యత్క్షైః పురుషేణ సాధ్యో
 భుజంగవివృతవరా నృపక్రియః
 తస్మాత్ప్రజాపాలనమాశ్రయద్వా
 హతేషు దేహేషు గుణా ధరన్తే॥

॥ 14 ॥

భావము : ధర్మము పురుషునిచే అనేక ప్రయత్నములతో సాధించదగినది. రాజసంపదలు సర్పము యొక్క నాలుకవలె చంచలమైనవి. అందువలన ప్రజాపాలనమునందే బుద్ధిని నిలిపి రాజ్యమును ఏలవలెను. ఎందుకనగా దేహములు నశించినను గుణములు కలకాలము నిలుచునుకదా!

భగవన్, కిమిచ్ఛసి । కిమహం దదామి ।

భగవన్, కిమిచ్ఛసి, కిమహం దదామి.

భావము : పూజ్యుడా! ఏమి కోరుచున్నావు? నేనేమి ఇవ్వవలెను?

శక్రః - (మహత్తరాం భిక్షాం యాచే ।)

శక్రః - (మహత్తరాం భిక్షాం యాచే.)

భావము : మిక్కిలి గొప్పదైన భిక్షను కోరుచున్నాను.

కర్ణః - మహత్తరాం భిక్షాం భవతే ప్రదాస్యే । శ్రీయంతాం మద్భిభవాః ।

కర్ణః - మహత్తరాం భిక్షాం భవతే ప్రదాస్యే । శ్రూయంతాం మద్భిభవాః ।

భావము : నీకు గొప్పభిక్షనే ఇవ్వగలను. నా సంపదలను గూర్చి వినుము.

గుణవదమృతకల్పక్షీరధారాభివర్షి

ద్విజవర! రుచితం తే తృప్తవత్సానుయాత్రమ్ ।

తరుణమధికమర్థిప్రార్థనీయం పవిత్రం

విహితకనకశృङ్గం గోసహస్రం దదామి ॥

॥ 15 ॥

గుణవదమృతకల్పక్షీరధారాభివర్షి

ద్విజవర! రుచితం తే తృప్తవత్సానుయాత్రమ్ ।

తరుణమధికమర్థిప్రార్థనీయం పవిత్రం

విహితకనకశృంగం గోసహస్రం దదామి॥

॥ 15 ॥

అర్థములు : ద్విజవర! = ఓ బ్రాహ్మణ శ్రేష్ఠుడా!, తే = నీకు, రుచితం (చేత్) = ఇష్టమైనచో, గుణవత్ = గుణములుగల, అమృత = అమృతముతో, కల్ప = సమానమైన, క్షీరధారా అభివర్షి = పాలధారలను కురియునట్టి, తృప్త = తృప్తి చెందిన, వత్స = దూడలచే, అనుయాత్రమ్ = అనుసరించబడునట్టి, తరుణమ్ = వయస్సులో ఉన్నట్టి, అధికమ్ = అధికముగా, అర్థిప్రార్థనీయం = యాచకులచే కోరదగినట్టి, పవిత్రం = పవిత్రమైనట్టి, విహితకనకశృంగం = అలంకరించబడిన బంగారపు కొమ్ములుగల, గోసహస్రం = వేయి అవులను, దదామి = ఇచ్చెదను.

భావము : ఓ బ్రాహ్మణ శ్రేష్ఠ! నీకు యిష్టమైనచో, అమృత సమానమైన పాలధారలను కురియునట్టి, తృప్తిచెందిన దూడలచే అనుసరించబడునట్టి, వయస్సులో ఉన్నట్టి, యాచకులచే కోరదగినట్టి, మిక్కిలి పవిత్రమైనట్టి, బంగారపు కొమ్ములను అలంకరించిన వేయి గోవులను దానముచేసెదను.

శాకః - (గోసహస్రమితి । ముహూర్తకం క్షీరం పిబామి । నేచ్ఛామి కర్ణ! నేచ్ఛామి ।)

శక్రః - (గోసహస్రమితి. ముహూర్తకం క్షీరం పిబామి. నేచ్ఛామి కర్ణ! నేచ్ఛామి.)

భావము : వేయి గోవులా? ముహూర్తకాలము వాటి పాలను త్రాగెదను. నేను ఇష్టపడుటలేదు కర్ణ! నేను ఇష్టపడుటలేదు.

ముహూర్తకం = ముహూర్తకాలము అనగా రెండు గడియల కాలము. అనగా. 48 నిమిషముల కాలము.

కర్ణః - కిం నేచ్ఛతి భవాన్ । ఇదమపి శ్రూయతామ్ ।

శక్రః - కిం నేచ్ఛతి భవాన్. ఇదమపి శ్రూయతామ్.

భావము : నీవు యిష్టపడుటలేదా? దీనిని కూడ వినుము.

నేచ్ఛతి = న + ఇచ్ఛతి ।

రవితరగసమానం సాధనం రాజలక్ష్మ్యాః

సకలనృపతిమాన్యం మాన్యకామ్బోజజాతమ్ ।

సుగుణమనలవేగం యుద్ధదృష్టాపదానం

సపది బహు సహస్రం వాజినాం తే దదామి ॥

॥ 19 ॥

రవిచరగసమానం సాధనం రాజలక్ష్మ్యాః

సకలనృపతిమాన్యం మాన్యకామ్బోజజాతమ్

సుగుణమనలవేగం యుద్ధదృష్టాపదానం

సపది బహు సహస్రం వాజినాం తే దదామి॥

॥ 19 ॥

భావము : సూర్యుని గుఱ్ఱములతో సమానములైన, రాజ్యలక్ష్మికి సాధనములైన, సమస్త రాజులచే గౌరవించదగిన, ప్రశస్తమైన కాంబోజ వంశమున జన్మించిన, మంచి గుణములుగల, వాయువేగముగల, యుద్ధములందు చూపబడిన పరాక్రమముగల వేనకు వేల అశ్వములను వెంటనే నీకు యిచ్చెదను.

శక్రః - (అశ్వ ఇతి । ముహూర్తకమారోహామి । నేచ్ఛామి కర్ణ ! నేచ్ఛామి ।)

శక్రః - (అశ్వ ఇతి. ముహూర్తకమారోహామి. నేచ్ఛామి కర్ణ! నేచ్ఛామి.)

భావము : గుఱ్ఱములా? ముహూర్తకాలము అధిరోహించెదను. నేను ఇష్టపడుటలేదు కర్ణ! ఇష్టపడుటలేదు.

కర్ణః - కిం నేచ్ఛతి భవాన్ । अन्यदपि श्रूयताम् ।

కర్ణః - కిం నేచ్ఛతి భవాన్. అన్యదపి శ్రూయతామ్.

భావము : నీవు ఇష్టపడుటలేదా? (అయినచో) మరియొకటి కూడ వినుము.

मदसरितकपोलं षट्पदैः सेव्यमानं
गिरिवरनिचयाभं मेघगन्धीरघोषम् ।

सितनखदशनानां चारणानामनेकं

रिपुसमरविमर्दं बृन्दमेतद्दामि ॥

॥ 20 ॥

మదసరితకపోలం షట్పదైః సేవ్యమానం

గిరివరనిచయాభం మేఘగంధీరఘోషమ్.

సితనఖదశనానాం చారణానామనేకం

రిపుసమరవిమర్దం బృన్దమేతద్దామి॥

॥ 20 ॥

భావము : మదధారలచే తడిసిన చెక్కిళ్ళుగల, తుమ్మెదలచే సేవింపబడుచున్న, పర్వతరాజముల సమూహమువలెనున్న, మేఘగర్జనవలె గంధీరమైన ఘంకారములుగల, తెల్లని గోళ్ళను, దంతములను కలిగినట్టి, శత్రుయుద్ధములను సశింపజేయునట్టి అసంఖ్యాకములైన గజబృందములను నీకు దానము చేసెదను.

శక్రః - (गज इति । मुहूर्तकमारोहामि । नैच्छामि कर्ण ! नैच्छामि ।)

శక్రః - (గజ ఇతి. ముహూర్తకమారోహామి. నేచ్ఛామి కర్ణ! నేచ్ఛామి.)

భావము : ఏనుగులా? ముహూర్తకాలము అధిరోహించెదను. (దాని వలన

ఏమి ప్రయోజనమని భావము). నేను ఇష్టపడుటలేదు కర్ణ! ఇష్టపడుటలేదు.

అర్థములు : ద్విజవర! = ఓ బ్రాహ్మణ శ్రేష్ఠుడా!, తే = నీకు, రుచితం (చేత్) = ఇష్టమైనచో, గుణవత్ = గుణములుగల, అమృత = అమృతముతో, కల్ప = సమానమైన, క్షీరధారా అభివర్షి = పాలధారలను కురియునట్టి, తృప్త = తృప్తి చెందిన, వత్స = దూడలచే, అనుయాత్రమ్ = అనుసరించబడునట్టి, తరుణమ్ = వయస్సులో ఉన్నట్టి, అధికమ్ = అధికముగా, అర్థిప్రార్థనీయం = యాచకులచే కోరదగినట్టి, పవిత్రం = పవిత్రమైనట్టి, విహితకనకశృంగం = అలంకరించబడిన బంగారపు కొమ్ములుగల, గోసహస్రం = వేయి అవులను, దదామి = ఇచ్చెదను.

భావము : ఓ బ్రాహ్మణ శ్రేష్ఠ! నీకు యిష్టమైనచో, అమృత సమానమైన పాలధారలను కురియునట్టి, తృప్తచెందిన దూడలచే అనుసరించబడునట్టి, వయస్సులో ఉన్నట్టి, యాచకులచే కోరదగినట్టి, మిక్కిలి పవిత్రమైనట్టి, బంగారపు కొమ్ములను అలంకరించిన వేయి గోవులను దానముచేసెదను.

శక్రః - (గోసహస్రమితి । ముహూర్తకం క్షీరం పిబామి । నేచ్ఛామి కర్ణ ! నేచ్ఛామి ।)

శక్రః - (గోసహస్రమితి. ముహూర్తకం క్షీరం పిబామి. నేచ్ఛామి కర్ణ! నేచ్ఛామి.)

భావము : వేయి గోవులా? ముహూర్తకాలము వాటి పాలను త్రాగెదను. నేను ఇష్టపడుటలేదు కర్ణ! నేను ఇష్టపడుటలేదు.

ముహూర్తకం = ముహూర్తకాలము అనగా రెండు గడియల కాలము. అనగా 48 నిమిషముల కాలము.

కర్ణః - కిం నేచ్ఛతి భవాన్ । ఇదమపి శ్రీయతామ్ ।

కర్ణః - కిం నేచ్ఛతి భవాన్. ఇదమపి శ్రీయతామ్.

భావము : నీవు యిష్టపడుటలేదా? దీనిని కూడ వినుము.

నేచ్ఛతి = న + ఇచ్ఛతి ।

రవితరగసమానం సాధనం రాజలక్ష్మ్యాః

సకలనృపతిమాన్యం మాన్యకాంబోజజాతమ్ ।

సుగుణమనీలవేగం యుద్ధదృష్టాపదానం

సపది బహు సహస్రం వాజినాం తే దదామి ॥

॥ 19 ॥

రవిశుభగసమానం సాధనం రాజలక్ష్మ్యాః

సకలనృపతిమాన్యం మాన్యకాంబోజజాతమ్

సుగుణమనీలవేగం యుద్ధదృష్టాపదానం

సపది బహు సహస్రం వాజినాం తే దదామి॥

॥ 19 ॥

భావము : సూర్యుని గుఱ్ఱములతో సమానములైన, రాజ్యలక్ష్మికి సాధనములైన, సమస్త రాజులచే గౌరవించదగిన, ప్రశస్తమైన కాంబోజ వంశమున జన్మించిన, మంచి గుణములుగల, వాయువేగముగల, యుద్ధములందు చూపబడిన పరాక్రమముగల వేనకు వేల అశ్వములను వెంటనే నీకు యిచ్చెదను.

శాకః - (అశ్వ ఇతి । ముహూర్తకమారోహామి । నేచ్ఛామి కర్ణ ! నేచ్ఛామి ।)

శక్రః - (అశ్వ ఇతి. ముహూర్తకమారోహామి. నేచ్ఛామి కర్ణ ! నేచ్ఛామి.)

భావము : గుఱ్ఱములా? ముహూర్తకాలము అధిరోహించెదను. నేను ఇష్టపడుటలేదు కర్ణ! ఇష్టపడుటలేదు.

కర్ణః - కిం నేచ్ఛతి భవాన్ । అన్యదపి శ్రూయతామ్ ।

శక్రః - కిం నేచ్ఛతి భవాన్. అన్యదపి శ్రూయతామ్.

భావము : నీవు ఇష్టపడుటలేదా? (అయినచో) మరియొకటి కూడ వినుము.

मदसरितकपोलं षट्पदैः सेव्यमानं

गिरिवरनिचयाभं मेघगम्भीरघोषम् ।

सितनखदशनानां वारणानामनेकं

रिपुसमरविमर्दं बृन्दमेतद्దदामि ॥

॥ 20 ॥

మదసరితకపోలం షట్పదైః సేవ్యమానం

గిరివరనిచయాభం మేఘగంభీరఘోషమ్.

సితనఖదశనానాం వారణానామనేకం

రిపుసమరవిమర్దం బృన్దమేతద్దదామి॥

॥ 20 ॥

భావము : మదధారలచే తడిసిన చెక్కిళ్ళుగల, తుమ్మెదలచే సేవింపబడుచున్న, పర్వతరాజముల సమూహమువలెనున్న, మేఘగర్జనవలె గంభీరమైన ఘీంకారములుగల, తెల్లని గోళ్ళను, దంతములను కలిగినట్టి, శత్రుయుద్ధములను నశింపజేయునట్టి అసంఖ్యాకములైన గజబృందములను నీకు దానము చేసెదను.

శాకః - (గజ ఇతి । ముహూర్తకమారోహామి । నేచ్ఛామి కర్ణ ! నేచ్ఛామి ।)

శక్రః - (గజ ఇతి. ముహూర్తకమారోహామి. నేచ్ఛామి కర్ణ ! నేచ్ఛామి.)

భావము : ఏనుగులా? ముహూర్తకాలము అధిరోహించెదను. (దాని వలన ఏమి ప్రయోజనమని భావము). నేను ఇష్టపడుటలేదు కర్ణ! ఇష్టపడుటలేదు.

- కర్ణా: - కిం నేచ్ఛతి భవాన్ । అన్యదపి శ్రూయతామ్ । అపర్యాప్తం కనకం దదామి ।
- కర్ణ: - కిం నేచ్ఛతి భవాన్, అన్యదపి శ్రూయతామ్, అపర్యాప్తం కనకం దదామి.
భావము : ఏమి? నీవు యిష్టపడుటలేదా? వేరొకటి వినుము. అపరిమితమైన బంగారమును యిచ్చెదను.
- శకా: - (గృహీత్వా గచ్ఛామి । నేచ్ఛామి కర్ణ! నేచ్ఛామి ।)
- శక్ర: - (గృహీత్వా గచ్ఛామి, నేచ్ఛామి కర్ణ! నేచ్ఛామి.)
భావము : తీసికొని వెళ్ళెదను. (ఏమి ప్రయోజనము?) నేను యిష్టపడుటలేదు కర్ణ! యిష్టపడుటలేదు.
- కర్ణా: - तेन हि जित्वा पृथिवीं ददामि ।
- కర్ణ: - తేన హి జిత్వా పృథివీం దదామి.
భావము : అట్లైనచో, భూమిని జయించి దానము చేసెదను.
- శకా: - पृथिव्या किं करिष्यामि ?
- శక్ర: - (పృథివ్యా కిం కరిష్యామి?)
భావము : భూమితో ఏమి చేయగలను?
- కర్ణా: - तेन ह्यग्निष्टोमफलं ददामि ।
- కర్ణ: - తేన హ్యగ్నిష్టోమఫలం దదామి.
భావము : అట్లైనచో, అగ్నిష్టోమము యొక్క ఫలమును నీకు దానము చేసెదను.
- శకా: - अग्निष्टोमफलेन किं कार्यम् ?
- శక్ర: - (అగ్నిష్టోమఫలేన కిం కార్యమ్?)
భావము : అగ్నిష్టోమము యొక్క ఫలముతో ఏమి చేయదగినను?
- కర్ణా: - तेन हि मच्छिरो ददामि ।
- కర్ణ: - తేన హి మచ్ఛిరో దదామి.
భావము : అట్లైనచో నా శిరస్సును ఇచ్చెదను.
- శకా: - अविहा अविहा ।
- శక్ర: - అవిహా అవిహా.
భావము : అయ్యో! అయ్యో!

कर्णः - न भेतव्यं न भेतव्यम् । प्रसीदतु भवान् । अन्यदपि श्रूयताम् ।

కర్ణః - న భేతవ్యం న భేతవ్యమ్. ప్రసీదతు భవాన్. అన్యదపి శ్రూయతామ్.
భావము : భయపడవలదు. భయపడవలదు. నీవు ప్రసన్నుడవగుము.
వేరొకటి కూడ వినుము.

अङ्गैः सहैव जनितं मम देहरक्षा

देवासुरैरपि न भेद्यमिदं सहास्त्रैः ।

देयं तथापि कवचं सह कुण्डलाभ्यां

प्रीत्या मया भगवते रुचितं यदि स्यात् ॥ ॥ 21 ॥

అంగైః సహైవ జనితం మమ దేహరక్షా

దేవాసురైరపి న భేద్యమిదం సహాస్త్రైః।

దేయం తథాపి కవచం సహ కుండలాభ్యాం

ప్రీత్యా మయా భగవతే రుచితం యది స్యాత్॥ ॥21॥

అర్థములు : మమ = నా యొక్క, దేహరక్షా = శరీర కవచము, అంగైః సహ + ఐవ
= అవయవములతోడనే, జనితం = పుట్టినది (కలిగినది), ఇదం = ఇది, దేవ + అసురైః +
అపి = దేవతలచేత, రాక్షసులచేత కూడ, అస్త్రైః = అస్త్రములచే, న భేద్యమ్ =
భేదించదగినది కాదు, తథాపి (తథా + అపి) = అయినప్పటికి, యది = ఒకవేళ, భగవతే
= పూజ్యుని కొరకు (మీకు), రుచితం స్యాత్ = ఇష్టమైనచో, ప్రీత్యా = ప్రీతితో, మయా = నాచే,
కవచం = కవచము. కుండలాభ్యాం సహ = కుండలములతో కూడ, దేయమ్ = ఇవ్వదగినది.

తాత్పర్యము : నా శరీరకవచము నా అవయవములతోనే సహజముగా పుట్టినది.
ఇది దేవతలచేతగాని, రాక్షసులచేతగాని అస్త్రప్రయోగముచే భేదించుటకు సాధ్యము కానిది.
అయినప్పటికి, మీకు యిష్టమైనచో యీ కవచమును కుండలములతో కూడ ప్రీతితో
ఇవ్వగలను.

शकः - (सहर्षम्) (ददातु, ददातु ।)

శక్రః - (సహర్షమ్) (దదాతు, దదాతు.)

భావము : (ఆనందముగా) ఇవ్వము. ఇవ్వము.

कर्णः - (आत्मगतम्) एष एवास्य कामः । किं नु खल्वनेककपटबुद्धेः
कृष्णस्योपायः सोऽपि भवतु । धिगयुक्तमनुशोचितम् । नास्ति संशयः ।
(प्रकाशम्) गृह्यताम् ।

కర్ణః - (అత్మగతమ్) ఏష ఏవాస్య కామః. కిం ను ఖల్వనేకకపటబుద్ధేః కృష్ణస్యో-
పాయః సోఽపి భవతు. ధిగయుక్తమనుశోచితుమ్. నాస్తి సంశయః.
(ప్రకాశమ్) గృహ్యతామ్.

భావము : (తనలో) ఇదే యితని కోరిక. అనేక కపటబుద్ధులుగల కృష్ణుని
ఉపాయమేమో! అది కూడ కావచ్చును. ఛ. పశ్చాత్తాపపడుట అయుక్తము.
సందేహము లేదు. (ప్రకాశముగా) స్వీకరించబడుగాక!

शल्यः - अङ्गराज ! न दातव्यं न दातव्यम् ।

శల్యః - అంగరాజ! న దాతవ్యం న దాతవ్యమ్.
భావము : ఓ అంగరాజ! ఇవ్వవద్దు. ఇవ్వవద్దు.

कर्णः - शल्यराज ! अलमलं वारयितुम् । पश्य-

కర్ణః - శల్యరాజ! అలమలమ్ వారయితుమ్. పశ్య-
భావము : ఓ శల్యరాజ! చాలు చాలు నివారించుట (నివారించవలదు)
చూడుము-

शिक्षा क्षयं गच्छति कालपर्ययात्

सुबद्धमूला निपतन्ति पादपाः ।

जलं जलस्थानगतं च शुष्यति

हुतं च दत्तं च तथैव तिष्ठति ॥

॥ 22 ॥

శిక్షా క్షయం గచ్ఛతి కాలపర్యయాత్

సుబద్ధమూలా నిపతన్తి పాదపాః॥

జలం జలస్థానగతం చ శుష్కతి

హుతం చ దత్తం చ తథైవ తిష్ఠతి॥

॥ 22 ॥

భావము : అభ్యసించబడిన విద్య కాలము గడచినకొలది విస్మరించబడును. దృఢమైన మూలభాగముగల చెట్లు పడిపోవును. జలాశయములందుగల నీరు ఎండిపోవును. కాని హోమాగ్నులందు వేయబడిన హవిస్సు, అర్చులకు చేయబడిన దానము అట్లే ఉండును.

तस्मात् गृह्यताम् । (निकृत्य ददाति)

తస్మాత్ గృహ్యతామ్. (నికృత్య దదాతి)

అందువలన స్వీకరించుము. (లాగి యిచ్చును.)

शक्रः - (गृहीत्वा आत्मगतम् ।) हन्त गृहीते एते । पूर्वमेवाहमर्जुनविजयाय सर्वदेवैर्यत् समर्थितं तदिदानीं मयानुष्ठितम् । तस्मादहमप्यैरावतमा - रुह्यार्जुनकर्णयोर्द्ध्वयुद्धं पश्यामि । (निष्क्रान्तः ।)

శక్రః - (గృహీత్వా ఆత్మగతమ్.) హన్త గృహీతే ఏతే. పూర్వమేవాహమర్జునవిజయాయ సర్వదేవైర్యత్ సమర్థితం తదిదానీం మయానుష్ఠితమ్. తస్మాదహమప్యైరావత-మారుహ్యార్జునకర్ణయోర్ద్వయుద్ధం పశ్యామి. (నిష్క్రాంతః.)

భావము : (కవచకుండలములను తీసుకొని తనలో) అయ్యో! వీటిని స్వీకరించితివే! పూర్వమే అర్జునుని విజయము కొరకు సమస్తదేవతలచే ఏది సమర్థించబడినదో, అది యిప్పుడు నాచే అచరించబడినది. అందువలన నేను కూడ ఐరావతము నెక్కి కర్ణార్జునుల ద్వంద్వయుద్ధమును చూచెదను.

(నిష్క్రమించును.)

शल्यः - भो अङ्गराज ! त्रिञ्शितः खलु भवान् ।

శల్యః - భో అంగరాజ! వంశితః ఖలు భవాన్.

భావము : ఓ అంగరాజ! నీవు మోసగించబడినావు కదా!

कर्णः - केन ?

కర్ణః - కేన?

ఎవనిచేత?

शल्यः - शक्रेण ।

शल्यः - शक्रेण ।

ఇంద్రునిచేత.

कर्णः - न खलु । शक्रः खलु मया वञ्चितः । कुतः,

कर्णः - न ఖలు. శక్రః ఖలు మయా వంచితః. కుతః,

భావము : నేను కాదు. ఇంద్రుడు నాచే మోసగించబడెను కదా! ఎందుకనగా-

अनेकयज्ञाहुतितर्पितो द्विजैः

किरीटिमान् दानवसंघमर्दनः ।

सुरद्विपास्फालनकर्कशाङ्गुलि-

मया कृतार्थः खलु पाकशासनः ॥

॥ 23 ॥

అనేకయజ్ఞాహుతితర్పితో ద్విజైః

కిరీటిమాన్ దానవసంఘమర్దనః

సురద్విపాస్ఫాలనకర్కశాంగులి -

మయా కృతార్థం ఖలు పాకశాసనః

॥ 23 ॥

అర్థములు : ద్విజైః = బ్రాహ్మణులచేత, అనేకయజ్ఞ + ఆहुति = అనేక
యజ్ఞములందు ఆహుతులచే (ఆహుతి = అగ్నియందు వేయబడు ద్రవ్యము), తర్పितః =
తృప్తిపరచబడినవాడు, కిరీటిమాన్ = కిరీటిని అనగా అర్జునుని కలిగినవాడు, దానవసంఘ
= రాక్షసుల సమూహములను, మర్దనః = నాశనము చేసినవాడు, సురద్విప = ఐరావతమును,
ఆస్ఫాలన = చరచుటచే, కర్కశ + అంగులిః = కఠినములైన చేతులు, పాకశాసనః
= ఇంద్రుడు, మయా = నాచేత, కృతార్థః : ఖల = ధన్యుడయ్యెను కదా!

భావము : బ్రాహ్మణులచే అనేక యజ్ఞములందు ఆహుతులచే తృప్తిపరచబడినవాడు,
కిరీటిని పుత్రునిగా కలిగినవాడు, రాక్షసుల సమూహములను నాశనము చేసినవాడు,
ఐరావతమును చరచుటచే కఠినములైన చేతిచేతులుగలవాడైన ఇంద్రుడు నా వలన
ధన్యతను పొందెను కదా!

(ప్రవిశ్య బ్రాహ్మణరూపేణ)

(ప్రవిశ్య బ్రాహ్మణరూపేణ)

(బ్రాహ్మణ రూపముతో ప్రవేశించి)

దేవదూతః - భో కర్ణ! కవచకుण्डलग्रहणाज्जनितపశ్చాత్తాపేన పురందరేణానుగృహీతోఽసి ।

पाण्डवेष्वेकपुरुषवधार्थममोघमस्त्रं विमला नाम शक्तिरियं प्रतिगृह्यताम् ।

దేవదూతః - భో కర్ణ! కవచకుండల గ్రహణాజ్జనితపశ్చాత్తాపేన పురందరేణానుగృహీతోఽస్మి

పాండవేష్వేకపురుషవధార్థమమోఘమస్త్రం విమలా నామ శక్తిరియం

ప్రతిగృహ్యతామ్.

భావము : ఓ కర్ణ! కవచకుండలములను గ్రహించుట వలన కలిగిన పశ్చాత్తాపము

గల ఇంద్రునిచే అనుగ్రహించబడినావు. పాండవులలో ఒక పురుషుని వధించుటకు

సాధనమైన, నిప్పులము కాని అస్త్రమైన 'విమల' అను యీ శక్తిని ప్రతిఫలముగా గ్రహించుము.

కర్ణః - ధిగ్, దత్తస్య న ప్రతిగృహ్ణామి ।

కర్ణః - ధిగ్, దత్తస్య న ప్రతిగృహ్ణామి.

భావము : ఛ, ఇచ్చిన దానికి ప్రతిఫలమును గ్రహించను.

దేవదూతః - నను బ్రాహ్మణవచనాద్ గృహ్యతామ్ ।

దేవదూతః - నను బ్రాహ్మణవచనాద్ గృహ్యతామ్.

భావము : ఓయి! బ్రాహ్మణుని మాటవలన గ్రహించుము.

కర్ణః - బ్రాహ్మణవచనమితి । న మయాతిక్రాంతपूर्वम् । కదా లభేయ ?

కర్ణః - బ్రాహ్మణవచనమితి న మయాతిక్రాంతపూర్వమ్. కదా లభేయ?

मया + अतिक्रान्तपूर्वम् = मयातिक्रान्तपूर्वम् ।

భావము : బ్రాహ్మణుని వచనమా? పూర్వమెన్నడును అతిక్రమించలేదు.

ఎప్పుడు పొందవలెను?

దేవదూతః - यदा स्मरसि तदा लभस्व ।

దేవదూతః - యదా స్మరసి తదా లభస్వ

భావము : ఎప్పుడు స్మరించెదవో అప్పుడు పొందుము.

कर्णः - बाढम् । अनुगृहीतोऽस्मि । प्रतिनिवर्ततां भवान् ।

కర్ణః - బాధమ్. అనుగృహీతోఽస్మి. ప్రతినివర్తతాం భవాన్.

భావము : అలాగే. అనుగ్రహించబడితిని. నీవు మరలిపోమ్ము.

देवदूतः - बाढम् । (निष्क्रान्तः ।)

దేవదూతః - బాధమ్. (నిష్క్రాంతః)

భావము : అలాగే. (నిష్క్రమించును)

कर्णः - शल्यराज ! (यावद्रथमारोहावः)

కర్ణః - శల్యరాజ! (యావద్రథమారోహావః)

భావము : ఓ శల్యరాజ! ఇక రథమును ఎక్కుదము.

शल्यः - बाढम् । (रथारोहणं नाटयतः)

శల్యః - బాధమ్. (రథారోహణం నాటయతః)

భావము : అలాగే. (రథమును ఎక్కుటను అభినయించుదురు.)

कर्णः - अये शब्द इव श्रूयते । किं नु खल्विदम् ।

కర్ణః - అయే శబ్ద ఇవ శ్రూయతే. కిం ను ఖల్విదమ్.

భావము : అరే! శబ్దము వలె వినబడుచున్నది. ఇది ఏమిటో కదా!

शङ्खध्वनिः प्रलयसागरघोषतुल्यः

कृष्णस्य वा न तु भवेत्स तु फाल्गुनस्य ।

नूनं युधिष्ठिरपराजयकोपितात्मा

पार्थः करिष्यति यथाबलमद्य युद्धम् ॥

॥ 24 ॥

శంఖధ్వనిః ప్రలయసాగరఘోషతుల్యః

కృష్ణస్య వా న తు భవేత్స తు ఫాల్గునస్య

నూనం యుధిష్ఠిరపరాజయకోపితాత్మా

పార్థః కరిష్యతి యథాబలమద్య యుద్ధమ్॥

॥ 24 ॥

భావము : ప్రళయకాలమందలి సముద్రఘోషతో సమానమైన ఆ శంఖధ్వని కృష్ణునిది కావచ్చును. కానిచో అర్జునునిది కావచ్చును. యుధిష్ఠిరుని పరాజయముచే కోపగించిన అర్జునుడు నిశ్చయముగా నేడు శక్తికొలది యుద్ధము చేయగలడు.

అనగా బలమునంతయు కూడగట్టుకొని యుద్ధము చేయునని భావము.

शल्यराज! यत्रासावर्जुनस्तत्रैव चोद्यतां मम रथः ।

శల్యరాజ! యత్రాసావర్జునస్తత్రైవ చోద్యతాం మమ రథః.

यत्र + असौ + अर्जुनः + तत्र + एव

భావము : ఓ శల్యరాజ! అర్జునుడు ఎక్కడ ఉన్నాడో, నా రథమును అక్కడకు నడుపుము.

शल्यः - बाढम् ।

శల్యః - బాధమ్.
అలాగే.

(भरतवाक्यम्)

(భరతవాక్యమ్)

सर्वत्र सम्पदः सन्तु नश्यन्तु विपदः सदा ।

రాజా రాజగుణోపేతో భూమిమేకః ప్రశాస్తు నః ॥ 25 ॥

సర్వత్ర సంపదః సన్తు నశ్యన్తు విపదః సదా.

రాజా రాజగుణోపేతో భూమిమేకః ప్రశాస్తు నః ॥ 25 ॥

భావము : అంతట సంపదలు కలుగుగాక! ఎల్లప్పుడు అపదలు నశించుగాక! రాజగుణములతో కూడిన రాజొక్కడే భూమిని పరిపాలించుగాక!

(निष्क्रान्तौ ।)

(నిష్క్రాంతౌ)

(వారిద్దరు నిష్క్రమించిరి)

कर्णभारमवसितम् ।

(కర్ణభారమవసితమ్)

కర్ణభారమును రూపకము సమాప్తమైనది.